

手之物語 HandGift

(手語聖經是神給予聾人的珍貴禮物)

就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。(太11:5)

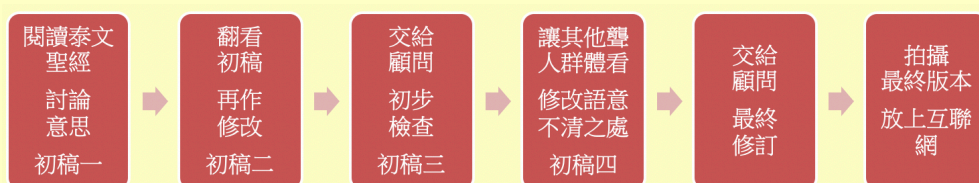
手語：「愛」的意思

只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。 ~ 約十六 13

九月至十一月對手物夫婦來說，是「有起有落」的三個月。

九月初手物夫婦開始跟兩隊手語翻譯團隊一同合作，雖說是合作，但實質卻是學習的成份比較多，因為手物夫婦對泰國手語和翻譯的流程都不太熟悉。因此一開始時也沒甚麼「貢獻」，只是坐著看團隊的討論。但當慢慢熟習了，團隊也開始把一些錄製的初稿交給他們，讓他們查看；或是開始在每日的討論中回答團隊的釋經問題。

簡單來說，團隊翻譯的過程如下：



現時大部分的翻譯顧問並非與翻譯團隊同在一個國家或地方，只能靠視象定期交流，或是一年兩次親身見面，作密集式的檢查。但由於手物夫婦跟泰國翻譯團隊同處一城，所以可以跟他們緊密合作，由第一階段到最終階段也有機會觀察到，實在很難得，手物夫婦也因此更了解可以怎樣跟聾人翻譯員配搭。

手語聖經翻譯需要：

- 全球聾人超過5千萬，其中只有約2%基督徒。
- 全球手語逾400種，各手語間無通用詞彙和文法。
- 手語人士以手語為母語。唯有母語聖經，讓人更能掌握聖經信息和內容。
- 目前全球沒有任何手語，有全本聖經的翻譯。手語聖經翻譯需求甚大。
- 聾人群體福音需要一直被忽略，需要我們一同承擔。

圖片：曼谷白出



圖片：曼谷「飛機市場」

過程中，手物夫婦發覺聾人翻譯員常會問一些「意想不到」的問題：耶穌在充滿大浪的海面上走向門徒時，耶穌是否隨著波浪的高高低低在「升降」？保羅還願後「剃頭」，他是完全禿頭、「刮青」、還是短髮？這些問題都反映出手語與文字的差異：前者是一個很圖象化的語言，後者則可以有很多留白或想象空間。由於特性不一，自然就會關注經文不同的重點。在這方面，手物夫婦真需要多加學習和留意，也需求主賜下加倍的智慧。

除了週一至週五學習翻譯聖經，主日手物夫婦應泰國機構的上司邀請，到一間健聽的泰人教會中，為大約十位聾人信徒在初信栽培班作英文手語的傳譯。從中手物夫婦認識到泰國教會怎樣栽培初信者，也多了不少跟聾人信徒分享信仰生活的機會！

在事奉以外，手物夫婦在語言學習和辦理簽證上都遇到不少阻滯。語言學習方面，聾人手語老師在上了兩星期堂（每星期兩堂）後，突然無故失去聯絡，因此手語學習也停了一個多月。期間手物夫婦感到十分迷惘和無奈，不過其他宣教士告之這情況在泰國人中十分普遍，因此也只好接受。但感恩一個月後老師又自動出現，所以又可以繼續上堂了。

簽證方面，由於泰國機構和手物夫婦都毫無經驗，因此不知道要辦理哪些文件，又不知辦文件的次序，總之在十月裡到處碰壁。雖然有阻滯，但感恩泰國機構的同工熱心幫忙。

代禱事項：

1. 跟翻譯團隊的合作：
在聖經翻譯上，仍是學習階段。求主加添智慧和能力；
2. 申請簽證：
剛續了兩個月簽證，將於二月初再續。期望下一次可以有更長的簽證；
3. 教會生活：
求主祝福在服侍教會跟聾人信徒的相處，能有更深認識。



圖片：有趣的翻譯



香港人來到泰國旅遊，總愛吃咖喱炒蟹或冬蔭功，但這類海鮮在泰國算是貴價的食物。泰國本地人平常愛吃，又比較實惠的，有這類：辣肉醬配米粉或米線。不慣吃辣的手物夫婦只嘗了嘗醬汁便已受不了！要融入泰國人的生活真不容易啊！



手物夫婦從年初來泰國至今，每次的簽證都只有一個月至三個月不等，因此入境處是常到之處。在泰國處理文件很花時間，每次辦理文件都要花上一日時間留在入境處等候。不過入境處的其中一幅圖畫，常常提醒我們：保持冷靜，快要完成了！



10月是雨季的尾聲，同時開始踏入泰國的「冬天」。說是冬天（最少泰文是這樣稱呼這季節），但每日平均也有最少24-28度，因此不少泰國人也會穿上長袖衫和外套。手物夫婦在這涼快的日子也多了到公園散步，欣賞一下曼谷的美景。

如有感動以金錢奉獻支持我們在聖經翻譯上的服事，請選用以下奉獻方法：

1. 支票 - 抬頭請寫「香港威克理夫聖經翻譯會」或“Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)” 註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號。
2. 直接存入 - 匯豐銀行戶口號碼 534-746425-838，入數存根註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號或電郵至 admin@wycliffehongkong.org。
3. 自動轉賬至「香港威克理夫聖經翻譯會」，請致電 2856 0463，聯絡同工把表格郵寄給你。

*如需要奉獻收據申請豁免稅項，須向差會提供你的郵寄地址。

《如欲轉載或張貼文章，請聯絡我們》

聯絡電郵: handgift.asia@gmail.com